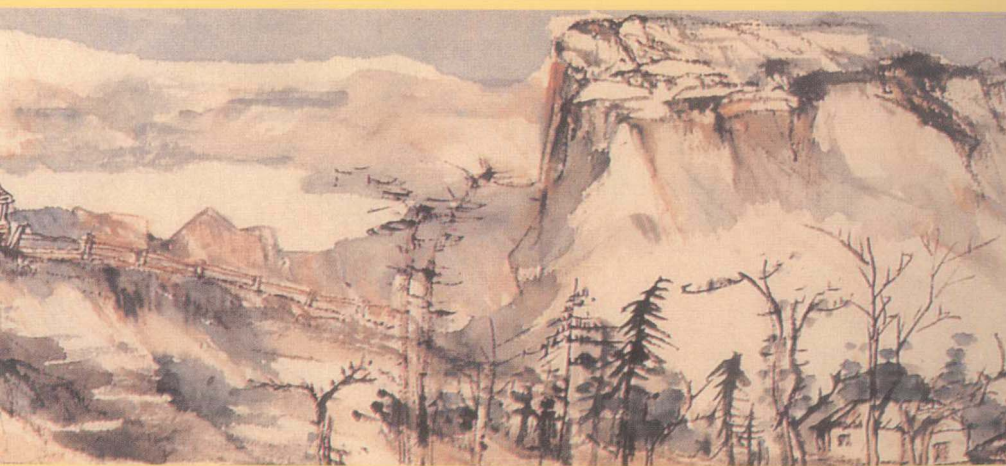


香港敦煌吐魯番研究中心叢刊之十

敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究

饒宗頤 主編
陳明 著



新文豐出版公司印行

香港敦煌吐魯番研究中心叢刊之十

敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究

饒宗頤 主編

新文豐出版公司印行

Hong Kong Studies Center

in Dunhuang and Turfan X

General Editor
Tsong-yi Jao

SHIN WEN FENG PRINT CO.,

香港敦煌吐魯番研究中心叢刊之十
中國博士後科學基金資助項目

敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究

A Study on Sanskrit Text of *Jīvaka-pustaka* from Dunhuang

陳 明 著

新文豐出版公司印行

香港敦煌吐魯番研究中心叢刊之十

敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究

精裝一冊基價 21 元
平 19 元

著 者：陳 明
發 行 者：高 本 釗
發 行 及：新 文 豐 出 版 公 司
印 刷 所

公 司：臺 北 市 雙 園 街 9 6 號
電 話：2 3 0 6 0 7 5 7 · 2 3 0 8 8 6 2 4
門 市 部：臺 北 市 羅 斯 福 路 一 段 20 號 8 樓
電 話：2 3 4 1 5 2 9 3 · 2 3 4 1 5 2 9 4
傳 真：2 3 0 2 3 8 7 0 · 2 3 5 6 8 0 7 6
台 北 郵 政 3 6 4 3 信 箱
登 記 證：局 版 臺 業 字 第 0 6 4 9 號
郵 政 劃 撥：0 1 0 0 4 4 2 6 號

公元二〇〇五（民國九十四）年十月台一版

版權所有

不准翻印

※本書如有破損或缺頁，煩請寄回更換，謝謝！

83400023（精） 網 址：<http://www.swfc.com.tw>

83400024（平） E-mail address：swfc@swfc.com.tw

敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究 = A Study on Sanskrit Text of
Jivaka-pustaka from Dunhuang / 陳明著. -- 臺一版. -- 臺北
市：新文豐，民 94

面；公分 -- (香港敦煌吐魯番研究中心叢刊；10)

參考書目：面

ISBN 957-17-2024-0 (精裝). -- ISBN 957-17-2025-9
(平裝)

1. 耆婆—傳記 2. 醫學—印度—歷史 3. 醫學—比較
研究

410.9371

94015828

作者簡介

陳明，1968 年生，湖南衡南人。1986 年就讀於湖南衡陽師範專科學校中文系。1993 年考入北京大學西語系（世界文學中心），獲文學碩士學位。1996 年考入北大東方學系，師從王邦維教授研治佛教語言和文獻，獲文學博士學位。1999 年 7 月進入北大歷史系博士後流動站，師從榮新江教授治敦煌出土文書。2001 年 7 月出站。現為北京大學東方文學研究中心副教授。博士論文《印度梵文醫典〈醫理精華〉(Siddhasāra)研究》一書 2002 年由中華書局出版。另發表學術論文二十餘篇。

內容提要

《耆婆書》(*Jīvaka-pustaka*，編號 Ch.ii.003)是一部梵文于闐文的雙語醫典。其于闐語文本已由柯諾夫(Sten Konow)在 1941 年英譯，而梵文部分語言拙劣粗糙，意義不明。耆婆(Jīvaka)不僅是童子方醫師的代表、與佛陀同時代的印度醫王，而且是影響中醫學的重要人物。本書上篇研究了《耆婆書》的醫學成就、耆婆的故事傳說及其醫藥方，勾勒了中亞曾存在過的耆婆信仰，揭示了耆婆在中印醫學交流史上的意義。下篇則利用古典梵語詞形進行擬構，使《耆婆書》梵文本意義倡明，並將它譯成了漢文。

敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究

內容提要

《耆婆書》(*Jīvaka-pustaka*)是敦煌出土的梵文于闐文雙語醫書，入藏倫敦印度事務部圖書館，編號為 Ch.ii 003。《耆婆書》約抄寫於公元十一世紀之前。它現存為四個部分，有醫方精選集的特點，屬於印度「生命吠陀」體系，其中還有佛教影響的痕迹。《耆婆書》的于闐文本反映了它是印度「生命吠陀」醫學與于闐本土醫學知識交流和融合的產物。

本書分為兩個部分。其上篇為「耆婆及其醫藥方研究」，共有六章。首先列條《耆婆書》的內容與結構特色，通過與印度古代醫典的一些比較，將《耆婆書》的醫學成就揭示出來；其次，考察印度古代其他醫典中的耆婆醫藥方；然後，主要以佛經為基礎，研究各語種文本中耆婆故事的文學價值；分析耆婆從人間醫生到天神的形象轉變，揭示曾經在西域流行過並影響我國的耆婆信仰現象。最後，將《耆婆書》與中醫典籍中的耆婆醫藥方進行比較，闡明耆婆醫藥方在中印醫學交流史上的意義。

下篇為「敦煌《耆婆書》梵文本翻譯」。首先，利用對應的古典梵語詞彙，進行擬構意義上的校訂，從而明確其詞義；然後，將其梵文本翻譯出來，為國內學界盡可能提供一個相對可靠的漢譯本。在附錄部分，為了明瞭具體的詞彙解讀，以 JP[1]、JP[2-3]至 JP[8]為例，將每頌中的主要梵文辭彙進行考訂，並解釋其與古典梵語比較所出現的詞形變化。

本書還提供一個主要辭彙表以及影印《耆婆書》的圖版。

2 敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究

關鍵詞：

《耆婆書》、《耆婆書》梵文本、耆婆、
生命吠陀、中印醫學交流

A Study on the Sanskrit text *Jīvaka-pustaka* from Dunhuang

Abstract

The Sanskrit text *Jīvaka-pustaka* from Dunhuang (Ch.ii.003, Indian Office Library, London) was transcribed probably before the eleventh Century. This manuscript is a bilingual text -- Sanskrit and Khotanese. It contains at least four medical texts, belonging to the Indian Āyurvedical system, in which the influence of Buddhism cannot be ignored. Its Khotanese version reflects the relationship of Āyurveda in India to indigenous medicine in Khotan. Since it mentions the famous physician Jīvaka, *Jivaka-pustaka* occupies an important place in the history of Sino-Indian medical culture link.

The present book titled *A Study on the Sanskrit text Jīvaka-pustaka from Dunhuang* is divided into two parts, namely a study on Jīvaka and his cures, following by a Chinese translation.

The first part consists of six chapters. Chapter one briefly introduces the content and medical achievement of *Jīvaka-pustaka*. Chapter two interprets Jīvaka's recipes contained in ancient Indian medical texts. Chapter three is a study on Jīvaka's legend in Buddhist Canons, for example, in Chinese, Pāli, and Tibetan Canons. In chapter four, the author first analyzes the divine transformation of Jīvaka, and then points out that the cult of Jīvaka ever existed in Dunhuang and Xinjiang by using Chinese manuscripts from Dunhuang and Turfan. In chapter five, the author makes a comparison of *Jivaka-pustaka* to the text *Qi-po-fang* in the renowned medical work titled *Yi-xin-fang*, to explore if the text

Jivaka-pustaka had an impact on Chinese medicine in medieval China. Therefore, the author reaches the following conclusion. Although there is no direct influence of Indian medicine on the text *Qi-po-fang*, other materials interrelated Jīvaka in the text *Yi-xin-fang* have illuminated his great reputation in ancient China. At last, the author discusses many recipes and medical works ascribed to Jīvaka in Chinese medical texts. The headstream of the text *Qi-po-wu-zang-lun* is especially emphasized in this part. From the perspective of comparison, the author singles out the crucial medical culture link between China and India.

In the second part, the author not only offers a restoration of the Sanskrit text *Jivaka-pustaka*, but also translates this text from Sanskrit into Chinese, which is also the first modern version available for readers. In Appendix, the author provides a comprehensive Sanskrit vocabulary and a glossary of the different variations of word-formation form in Classical Sanskrit.

Key Words: *Jivaka-pustaka*

Jīvaka

Sino-Indian medical culture exchange

Sanskrit text of *Jivaka-pustaka*

Āyurveda

饒 序

敦煌石窟所出文書以外文繕寫者占甚大比例，法京伯希和編目，自二千號以前皆非漢籍，而爲梵、藏、和闐、回鶻、韃特等文字，故尙論敦煌史事，必兼涉及中外交通問題，此眾之所共喻也。就中梵語典籍有以于闐文記錄者，庋藏於印度事物部圖書館（Indian Office Library）編號 Ch.ii.003 之《耆婆書》即其一著例，原物貝葉本共七十三頁每頁五行，英國貝利已載入其所著《于闐語文獻》卷一，疊經柯諾夫、恩默瑞克之整理校勘矣。衡陽陳明博士既攻治《醫理精華》（*Siddhasāra*），復以餘力，從事此一嶄新研究工作，取本書逐句譯出，剖析其語法嬗變規律，極便於初學瀏讀，復勾稽釋典中與耆婆醫王有關事項，鉤索幾無餘蘊，既書詳覈之能事，足補醫史之闕，談中印交涉者，必取資於此，導夫先路，與前著交映騰輝，可謂勤矣。

《說苑》引孔子曰「良藥苦口利於病」。（《御覽》九八四）藥以苦而生效，梵俗亦然，梵言苦曰 *tikta*，有大苦藥、大苦酥（*mahā-tikta-ghṛta*），而苦棟一名，漢人至今仍沿此稱謂。Jīva 漢譯爲「壽」與「命」，見《翻梵語》。壽爲《洪範》五福之首。彝銘屢見眉壽祝嘏之詞。奚斯《閼宮》頌魯云：「三壽作朋」、「俾爾耆而艾，萬有千歲，眉壽無有害」、「眉壽保魯，復周公之字。」其說遠矣。《僧祐錄》引道安《涼土異經錄》收《耆域四術經》，當是醫書。梁簡文《勸醫論》謂「祇域醫王明於釋典」，祇自是「耆」之同音異譯。余疑梵言初譯，必有音義兼顧之例。《說文》云：「耆，老也。」《曲禮》「六十曰耆」，故什公亦譯曰童壽，以耆域譯 Jīva[ka]，取音實兼復存義。至若誤以耆域爲地名，且認

爲黎城者，乃緣《尚書》《西伯戡黎》黎之異文復作「耆」之故。

東漢佛教入華，梵土醫方明亦隨之傳至。章太炎曾舉王叔和集《傷寒論》，其《證治總例》已言「地水火風，合和成人，一氣不調，百一病生。」叔和爲曹魏甘露中太醫令，此四大說自本之釋氏。（見《覆刻本〈金匱玉函經〉題辭》）陳君書中引《大唐西域記》烏菟那國，記「黃力三歲」，黃力疑是黃初之誤，頗近情理。考烏長國婆羅門止人爭訟以服藥定其曲直，事亦見於《魏書》，不妨再尋證而討論之。

君書於藥物名目，蒐討至力，余見唐代銀器其上每一記藥名及份量，可爲佐證。推十合一，又是重要之資料，未可交臂失之。以「耆婆」命名之醫籍，見於著錄書目，如《耆婆八十四問》有天一閣抄本，其《脈經》及《五臟論》復見於焦竑《國史經籍志》，似明時猶存於人間。天一閣書尚無恙，追蹤尋訪，窮其究竟，君其有意乎？

千禧年八月

饒宗頤識

目 錄

饒序.....	1
---------	---

上篇 耆婆及其醫藥方研究

前言 《耆婆書》的出土及其研究綜述	3
第一章 《耆婆書》的內容構成及其醫學成就	15
第一節 《耆婆書》的內容構成	15
第二節 《耆婆書》的特色與醫學成就	26
第二章 印度古代有關的耆婆醫藥方	45
第一節 有耆婆醫藥方的印度醫典簡述	45
第二節 耆婆醫藥方譯解	51
第三節 佛典中的耆婆醫理和醫事	57
第三章 佛經中的耆婆故事考略	77
第一節 漢譯佛經中的耆婆故事	77
第二節 南傳佛典中的耆婆故事梗概	97
第三節 藏傳佛典中的耆婆故事梗概	102
第四節 耆婆故事所反映的社會生活片斷	107
第四章 耆婆的形象演變與西域的耆婆信仰	117
第一節 印度佛典中的耆婆形象演變及其信仰形成	117
第二節 漢地僧人筆下的耆婆	129
第三節 敦煌文書中的耆婆形象與信仰	140
第五章 《耆婆書》與《醫心方》中的《耆婆方》之比較 ..	173
第一節 《醫心方》中的《耆婆方》內容	173

2 敦煌出土胡語醫典《耆婆書》研究

第二節	《耆婆書》與《耆婆方》之比較	192
第三節	《醫心方》中與耆婆相關的其他材料	204
第六章	中醫典籍中的「耆婆醫藥方」與「耆婆醫書」	213
第一節	《千金方》中的「耆婆醫藥方」	213
第二節	散見的耆婆及其醫藥方	222
第三節	《耆婆五臟論》的源流	228
第四節	以耆婆命名的醫書略探	246
結語	耆婆的符號學意義	261

下篇 敦煌《耆婆書》梵文本翻譯

敦煌《耆婆書》梵文本翻譯	269
JP[2-3]:「卍字」解毒劑	271
JP[4]:阿輸乾陀酥 (1)	280
JP[5]:大妙酥	284
JP[6]:大青鹽酥	287
JP[7]:胎藏酥	291
JP[8]:十味酥	296
JP[9]:胡瓜酥	298
JP[10]:千眼酥 (1)	302
JP[11]:大勝身王酥	305
JP[12]:大「(牛)五淨」酥	308
JP[13]:香胡椒酥	312
JP[14]:奶酪酥	314
JP[15]:黃花假杜鵑酥	315
JP[16]:眞善酥	317
JP[17]:山榕酥 (1)	318

JP[18] : 三辛酥	320
JP[19] : 長生酥	323
JP[20] : 茄子酥	324
JP[21] : 酢漿草酥	327
JP[22] : 含羞草酥	328
JP[23] : 千眼酥 (2).....	330
JP[24] : 苦甘露酥	332
JP[25] : 退黃酥	333
JP[26] : 杜松子酥	334
JP[27] : 雄雞酥	336
JP[28] : 三果酥	337
JP[29] : 無名酥 (1).....	338
JP[30] : 塗糖酥	340
JP[31] : 乾薑酥	342
JP[32] : 視覺酥	344
JP[33] : 阿輸乾陀酥 (2).....	346
JP[34] : 大滴酥	348
JP[35] : 尖葉酥	350
JP[36] : 點滴酥	352
JP[37] : 山榕酥 (2).....	353
JP[38] : 大苦酥	355
JP[39] : 六婆羅酥	357
JP[40] : 五婆羅酥	358
JP[41] : 食甘露者酥.....	360
JP[42] : 無傷酥	365
JP[43] : 閉鞘薑根酥.....	367

JP[44]：持金剛酥	368
JP[45]：無名酥 (2)	370
JP[46]：甘蔗屬酥	371
JP[47]：日出油	374
JP[48]：無敵油	384
JP[49]：香菜籽油	387
JP[50]：阿輸乾陀油	388
JP[51]：甜根子草油	390
JP[52]：脆蘭油 (1)	393
JP[53]：塗脂油	394
JP[54]：乳山藥油	395
JP[55]：脆蘭油 (2)	396
JP[56]：無名油 (1)	398
JP[57]：無名油 (2)	399
JP[58]：無名油 (3)	400
JP[59]：無名油 (4)	401
JP[60]：無名油 (5)	402
JP[61]：無名油 (6)	404
JP[62]：無名油 (7)	405
JP[63]：無名油 (8)	405
JP[64]：無名油 (9)	406
JP[65]：無名油 (10)	407
JP[66]：蘿蔔油	408
JP[67]：無名油 (11)	410
JP[68]：大蓖麻油	410
JP[69]：無名油 (12)	413